

PHILOLOGICAL SCIENCES

PREFIXES B- (BO-), 3- (BOBO-, BC-) AND THEIR MEANINGS IN THE AZERBAIJANI LANGUAGE

Guliyeva L.

Nakhchivan State University

Aliyev S.

Nakhchivan State University

ПРИСТАВКИ В - (ВО-), ВЗ- (ВЗО-, ВС-) И ИХ ЗНАЧЕНИЯ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Гулиева Л.

Нахчыванский Государственный Университет

Алиев С.

Нахчыванский Государственный Университет

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14007224>

Abstract

In the teaching system of Russian as a foreign language, word formation holds a significant place. Knowledge of word formation and the general meanings of words is essential for vocabulary acquisition. Expanding vocabulary helps develop reading skills and significantly ensures the normativity of spoken and written speech. The topic of verb prefixes is complex, as it covers a large amount of lexical and grammatical material. When using verb prefixes, it is important to consider the semantic differences and aspectual nuances of the prefixes themselves. The difficulty is also due to the frequent use of motion verbs in conversational speech.

Аннотация

В системе преподавания русского языка как иностранного словообразование занимает важное место. Знания о словообразовании и общие значения слов необходимы для освоения лексики. Расширение словарного запаса способствует развитию навыков чтения и обеспечивает нормативность устной и письменной речи. Тема приставок глаголов сложна, так как включает значительный объем лексического и грамматического материала. При использовании глагольных приставок важно учитывать семантические различия и видовые особенности самих приставок. Сложность также заключается в том, что глаголы движения часто употребляются в разговорной речи.

Keywords: Russian language teaching, Word formation, Verb prefixes, Semantic differences

Ключевые слова: преподавание русского языка, словообразование, глагольные приставки, семантические различия

Изучение иностранных языков всегда было необходимостью для образованного человека. Язык предоставляет возможность получать знания и помогает общаться с людьми, которые говорят на этом языке

Словообразование занимает важное место при изучении русского языка. Знание основных принципов словообразования и значений словообразовательных морфем необходимо для усвоения лексики и обогащения словарного запаса.

Приставка, или префикс (от лат. *prae* — впереди, *fixus* — прикреплённый), — это служебная морфема, которая стоит перед корнем и выражает словообразовательное и/или грамматическое значение. Префиксы могут стоять непосредственно перед корнем или перед другим префиксом, однако присоединяются они не к основе, а к слову. Таким образом, они образуют новые слова на основе уже существующих, а не просто добавляют их к основе слова. В качестве производящего элемента всегда выступает целое слово. При помощи приставок образуются слова той же части речи, к которой относится исходное слово.

Одним из сложных разделов русского языка для иностранных учащихся является раздел «Рус-

ские приставочные глаголы», где приставка выполняет функцию словообразующей морфемы. Трудность их изучения связана с большим количеством глагольных приставок в русском языке и разнообразием их значений.

Изучение словообразующих глагольных приставок следует начинать с пополнения глагольной лексики в процессе освоения грамматического материала, чтения текстов и разговорной практики. Это обучение должно проходить постепенно и в определённом объёме.

Существуют языки, в которых приставок нет или их очень мало. В таких случаях значения приставочных слов передаются в этом языке описательно, с помощью других слов.

Познакомимся с несколькими исконно-русскими приставками, такими как **в-** (**во-**), **вз-** (**взо-**, **вс-**) и их значениями в азербайджанском языке. У приставок русского языка может быть одно или несколько значений.

Приставка в- (во-)

Значение — направленность движения вверх (uxarı hərəkət istiqaməti)

Глаголы движения с приставкой **в-** могут обозначать направленность движения вверх, как в следующих примерах:

- влезть на крышу — *damın üstünə çıxmaq* (*dırmaşmaq*)

- въехать на гору — *dağa sürmək* (*üzü yuxarı qalxmaq*)

- вкатить на холм — *təpəyə (yuvarylaraq) qaldırmaq*

- втащить наверх — *yuxarı qaldırmaq, sürümək*

Все эти глаголы передают смысл движения вверх (*yuxarı hərəkət istiqaməti*).

Примеры:

- Водитель с трудом въехал на холм. — *Sürücü çətinliklə təpəyə qalxdı (miniklə)*.

- Надо влезть на дерево. — *Ağaca dırmaşmaq lazımdır.*

- въезжать на гору — *dağa qalxmaq (miniklə)*

- влезать на крышу — *damın üstünə dırmaşmaq*

- взобраться на забор — *hasara dırmaşmaq*

Значение — движение внутрь, направленность движения внутрь (*daxili hərəkət istiqaməti*)

Глаголы движения с приставкой в- могут также указывать на движение внутрь или направленность движения внутрь (*daxili hərəkət istiqaməti*).

Примеры таких глаголов включают:

- ступить — *ayaq basmaq*

- пустить — *buraxmaq*

- писать — *yazmaq*

- класть и ставить — *qoymaq*

- бить — *vurmaq*

- клеить — *yapışqan ilə yapışdırmaq*

Эти глаголы с приставкой в- часто передают значение входа или перемещения внутрь, например, войти (*girmək*), въехать (*sürmək, girmək — miniklə*), внести (*içəri gətirmək*), вступить (*daxil olmaq*), впустить (*içəri buraxmaq*), вмешаться (*müdaxilə etmək*).

Исключением являются глаголы брести/бродить — *gəzmək, gəzib dolaşmaq*.

Примеры:

- Автомобиль въезжает во двор. — *Avtomobil həyətə girir.*

- Мать вмешалась в наш разговор. — *Ana bizim söhbətimizə qarışdı.*

- Надо включить свет. — *İşıqı yandırmaq lazımdır.*

- Ты должен вбить гвоздь в стену. — *Divara mismar vurmaq lazımdır.*

Дополнительные примеры:

- войти в дом — *evə daxil olmaq*

- въехать в гараж — *qaraja girmək (miniklə)*

- ворваться в комнату — *zorla otağa girmək*

- вселиться в квартиру — *mənzilə köçmək*

- внести сумку в комнату — *çantanı otağa gətirmək*

- внести вещи на второй этаж — *əşyaları ikinci mərtəbəyə aparmaq (gətirmək)*

- вложить в футляр — *qutuya qoymaq*

- вогнуть — *içəri əymək*

Сравните: вбежать на холм — *qaçaraq təpəyə qalxmaq* и вбежать в комнату — *otağa uüyürüb girmək, qaçıb girmək, içəri qaçmaq*; влезть на стену — *divara dırmaşmaq* и влезть в окно — *pəncərədən girmək*.

Значение углубление в действие (*fəaliyyətə dərinləşməsi*).

Глаголы слушать — *dinləmək*, смотреть — *izləmək, baxmaq*, читать — *oxumaq*, думать —

düşünmək с приставкой в- имеют значение углубления в действие (*fəaliyyətə dərinləşməsi*). Глаголы данной группы не употребляются без частицы -ся: вслушаться — *söhbətə diqqətlə qulaq asmaq* (*qulaq vermək*), всмотреться, взглядеться в зеркало — *güzgüyə baxmaq* (*diqqətlə baxmaq*), вчитаться в текст — *mətni diqqətlə oxumaq* (*girmək*), вдуматься — *dərindən düşünmək*.

ввалиться в яму — *çalaya yıxılmaq, düşmək*

вдуматься в смысл слов — *sözün mənasını dərin düşünmək*

вмешаться в спор — *mübahisəyə qarışmaq*

ввестись в одежду (пятно) — *girmək, hopmaq (ləkə)*

вчитаться — *diqqətlə oxumaq, mənimsəmək, qavramaq*

вшиваться — *tikilmək, calanmaq*

Глаголы класть и вставить с приставкой в- в значении движения внутрь могут употребляться лишь тогда, когда речь идет о совместимости, точном соответствии предмета. Вставить стекло в раму — *Şüşəni çərçivəyə daxil etmək*.

Глаголы с приставкой в- (во-) в переносном значении (несовершенный вид / совершенный вид глагола).

Входить/войти в число — *arasına daxil olmaq*

Спортсмены входят в число сильнейших борцов мира — *İdmançılar dünyanın ən güclü güləşçiləri sırasındadır.*

Входить/войти в историю, в роль — *tarixə düşmək*

Имена героев вошли в историю страны — *Qəhrəmanların adı ölkə tarixinə düşdü.*

Входить/войти в традицию, в привычку — *ənənəyə daxil olmaq, vərdiş etmək*

Фестивали песни вошли в традицию — *Mahnı festivalları ənənə halını almışdır.*

Вступать/вступить, входить/войти, вводить/ввести в строй — *işə salmaq, daxil olmaq*

Ввести в строй новые предприятия — *Yeni müəssisələrə işə salmaq.*

Вводить/ввести в заблуждение — *yanıltmaq, aldatmaq, çaşdırmaq, azdırmaq*

Не вводи меня в заблуждение — *Məni aldatma.*

Въехать/въезжать — в разговорной речи (*danış.*) — врезать, влепить, ударить — *ilişdirmək, çəkmək, vurmaq*

Как въедет по уху! — *Qulağından birin ilişdirdi!*

Въедаться/въестся в кожу — *canına işləmək, iliyinə işləmək, kök salmaq*

Боль въелась — *Ağrı iliyinə işlədi*

Вваливаться/ввалиться в дом — *basıb girmək, soxulmaq, tökülüşmək*

У больного ввалились глаза — *Xəstənin gözləri çuxura düşüb*

Они ввалились без приглашения — *Onlar dəvətsiz (xəbərsiz, qəfildən) tökülüşdülər.*

Приставка в3- (в3о-, в3с-).

Значение подняться вверх (*yuxarı qalxmaq*).

Глаголы идти — *getmək, gəlmək*, бежать — *qaçmaq*, лететь — *uçmaq*, плыть — *üzmək* с приставкой в3- имеют значение подняться вверх (*yuxarı qalxmaq*) — взойти (*qalxmaq*), взбежать (*yüyürə-yüyürə qalxmaq*), взлететь (*uçub qalxmaq*), всплыть (*suyun üzünə çıxmaq*).

Воздушный шар неожиданно взлетел — Hava şarı gözlənilmədən havaya qalxdı

Подводная лодка скоро всплывёт на поверхность воды — Sualtı qayıq tezliklə suyun səthinə çıxacaq

Солнце уже взошло — Günəş artıq qalxdı

Мы вместе избежали на высокий холм — Birlikdə təpəyə qaçdıq (qalxdıq)

Значение подняться вверх имеют также глаголы: взобраться (dırmaşmaq, dırmaşib çıxmaq), вспрыгнуть (atılmaq, sıçramaq, hoppanmaq), взметнуться (yuxarı atılmaq, qalxmaq), взмыть (uçub qalxmaq, dik yuxarı uçmaq, sürətlə yuxarı qalxmaq), взвиться (yuxarı qalxmaq, dövrə vurub uçmaq, qalxmaq).

Орёл взмахнул сильными крыльями и слетел со скалы — Qartal güclü qanadlarını çırpdı və qayadan (uçurumdan) uçdu

На стадионе взвились флаги разных стран — Stadionda müxtəlif ölkələrin bayraqları dalğalanırdı

взойти на трибуну — tribunaya qalxmaq

взбежать на второй этаж — ikinci mərtəbəyə üyürüb çıxmaq

взобраться на гору — dağa dırmaşmaq

Глаголы взметнуться, взмыть, взвиться обычно употребляются в художественном описании.

Значение довести до предела действие (yuxarı qalxmaq, həddinə çatdırmaq).

Глаголы со значением нарушения состояния (halin, vəziyyətin pozulması): рвать(ся) — sırılmaq, yırtılmaq, partlamaq, рыхлить — toxalamaq, yumşaltmaq, пахать — şumlamaq, копать — qazmaq, belləmək, бить — vurmaq, döymək, сдирать(ся), кипеть — qaupnmaq, кипятить — qaupnatmaq, пенить(ся) — köpüklənmək, болтать — çalxalamaq и другие — с приставкой вз- обозначают доведение до предела действия (yuxarı qalxmaq, həddinə çatdırmaq), названное данными глаголами — взорвать(ся) (partlamaq, dağılmaq), взорхнуть (yumşaltmaq-torpağı), вспахать (şumlamaq, sürmək), взбить (çalmaq, çırmaq), вскипеть (qaupnmaq başlamaq), вскипятить (qaupnatmaq), вспенить(ся) (köpüklənmək), взболтать (çalxalamaq).

Граната не должна была взорваться — Qumbara partlamamalı idi

Время вспахать участок земли — Bir parça torpağı şumlamaq vaxtıdır

Нужно взорхнуть землю — Torpağı boşaltmaq lazımdır

Взбить яичные белки — Yumurta ağını çalmaq

Вода в чайнике уже вскипает — Çaydandakı su artıq qaupnayır

Вода вскипела — Su qaupnadı

К вечеру волны вспенились — Axşama doğru dalğalar köpükləndi

Перед употреблением взболтайте раствор — İstifadə etməzdən əvvəl məhlulu çalxalayın

вскипятить чай — çay qaupnatmaq

взболтать лекарство — dərmanı çalxalamaq

взбеситься — quduz olmaq

Глаголы с приставкой вз- (взо-, вс-) в переносном значении.

Всходить/взойти Пшеница начала всходить. (Buğda cücərməyə başladı). Всплывать/всплыть На собрании неожиданно всплыл еще один вопрос. (İclasda birdən başqa bir sual ortaya çıxdı). Взыбуть(ся) — birdən coşmaq, qudurmaq, hay-küy salmaq. К вечеру море взбушевалось. Взыбуться — hirsələnmək, qızmaq, özündən çıxmaq, dəli olmaq.

Для закрепления изучаемого материала можно выполнить упражнения. Определите, какое значение имеют глаголы с приставкой вз-. Назовите известные вам глаголы с приставкой вз- в том же значении, что и в выделенных глаголах.

Как только взошло солнце, геологи двинулись в путь. (Günəş çıxan kimi geoloqlar yola düşdülər). Ложь тонет, а правда всплывает на поверхность. (Yalan batır, doğru üzə çıxır). Поднялся ветер, море вспенилось. (Külək qalxdı, dəniz köpükləndi (çalxalandı)).

Определите, какое значение имеют глаголы с приставкой в-.

Вложите письмо в конверт. (Məktubu zərfin içinə qoyun). В этом году сотни семей вселятся в новые квартиры. (Bu il yüzlərlə ailə yeni mənzillərə köçəcəkdir). Ветер ворвался в комнату. (Külək otağa girdi). Мы втащили тяжёлые вещи в квартиру. (Biz ağır əşyaları mənzilə sürüyüb gətirdik). Я вступил в новую организацию. (Mən yeni təşkilata qoşuldum).

Назовите известные вам глаголы с приставкой в- в том же значении, что и в выделенных глаголах.

Можно ли вставить в эту дверь ключ? (Bu qapıya açar salmaq mümkündürmü?). Брат с трудом втащил лодку и рюкзаки в машину. (Qardaş qayıqı və kürək çantaları çətinliklə maşına sürüklədi). Вслушайтесь в симфоническую музыку Чайковского, и вы услышите в ней мотивы русских народных песен. (Çaykovskinin simfonik musiqisini dinləyin və orada rus xalq mahnılarını eşidəcəksiniz).

Список литературы:

1. Баранов М.Т. Русский язык. Москва. Просвещение. 1989.
2. Бедалов Ч.А. Методика преподавания русского языка в азербайджанской школе. Учебное пособие для студентов фил. фак. пед. институтов. Баку. Маариф. 1981
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М. Знание. 1991
4. Назарова А.В. Глагольные приставки. Методические указания по русскому языку для иностранных студентов. Москва. МГСУ 2013
5. Русско-азербайджанский словарь. 3т. «ŞƏRQ-QƏRB». Баку. 2005
6. Современный русский язык. Часть 1. Д.Э. Розенталь. Москва. Высшая школа 1979
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка в 3х томах М. Вече. Мир книги. 2001